



Δ Ι Α Ζ Ω Μ Α

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΑΝΑΘΕΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ:

«ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΩΝ ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ
ΑΝΑΔΕΙΞΗ ΚΑΙ ΠΡΟΒΟΛΗ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΔΙΑΔΡΟΜΗΣ
ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΩΝ ΘΕΑΤΡΩΝ ΤΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ»

ΕΡΓΟΛΟΤΗΣ : • ΣΩΜΑΤΕΙΟ «ΔΙΑΖΩΜΑ»

ΑΝΑΔΟΧΟΣ : • ΜΑΡΙΑ ΧΡΙΣΤΟΥ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΡΙΑ

ΑΘΗΝΑ, 17 Ιουλίου 2018



Σύμβαση για την ανάθεση του έργου:

**«ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΩΝ ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΛΕΙΞΗ
ΚΑΙ ΠΡΟΒΟΛΗ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΔΙΑΔΡΟΜΗΣ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΩΝ
ΘΕΑΤΡΩΝ ΤΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ»**

Στην Αθήνα, σήμερα, 17 Ιουλίου του έτους 2018, μετά την υπ' αριθμόν 9 απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου, η οποία ελήφθη σε συνεδρίασή του στις 10 Ιουλίου 2018, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι:

- αφ' ενός το μη κερδοσκοπικό σωματείο «ΔΙΑΖΩΜΑ», το οποίο εδρεύει στην Αθήνα, επί της οδού Μπουμπουλίνας, αριθμό 30, κάτοχο Α.Φ.Μ 998191496 που υπάγεται στη Δ.Ο.Υ Δ' Αθηνών και εκπροσωπείται νόμιμα από τον πρόεδρο αυτού, κο Σταύρο Μπένο, εφ' εξής καλούμενο «ΕΡΓΟΔΟΤΗΣ» και
- αφ' ετέρου η κα Μαρία Χρίστου, κάτοικος Κηφισιάς, οδός Κύρου, αριθμός 1, με Α.Φ.Μ. 125143006, Δ.Ο.Υ. Κηφισιάς, εφ' εξής καλούμενο «ΑΝΑΔΟΧΟΣ»,

συμφώνησαν και συναποδέχθηκαν τα ακόλουθα:

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Στην Ηπειρο εξελίσσεται αυτή την περίοδο ένα πρόγραμμα καινοτομικό, η «ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΩΝ ΘΕΑΤΡΩΝ ΤΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ».

Η «ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΩΝ ΘΕΑΤΡΩΝ ΤΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ», η οποία έχει ήδη σχεδιασθεί με πρωταγωνιστικό ρόλο της Περιφέρειας Ηπείρου και του Υπουργείου Πολιτισμού, εκτείνεται σε τέσσερις Περιφερειακές Ενότητες και περιλαμβάνει: πέντε αρχαιολογικούς χώρους (Δωδώνη, Νικόπολη, Κασσώπη, Αμβρακία και Γίτανα), οκτώ αρχαίους χώρους θέασης και ακρόασης (μεταξύ των οποίων και τα θέατρα της Νικόπολης, της Δωδώνης, της Κασσώπης και των Γιτάνων), 344 χιλιόμετρα διαδρομής και 2.300 χρόνια ιστορίας. Το έργο αυτό αποτελεί μάλιστα και το πρώτο έργο της χώρας που εντάχθηκε στο νέο Ε.Σ.Π.Α. (2014-2020). Συνιστά πρόγραμμα Ολοκληρωμένης Χωρικής Επένδυσης (Ο.Χ.Ε.) του Περιφερειακού Επιχειρησιακού Προγράμματος (Π.Ε.Π.) Ηπείρου 2014 – 2020 και υλοποιείται με χρηματοδότηση, ύψους 37 εκ. ευρώ.



Το Σωματείο «ΔΙΑΖΩΜΑ» συνδράμει την Περιφέρεια Ηπείρου στο σχεδιασμό και την υλοποίηση του προγράμματος της διαδρομής των θεάτρων της Ηπείρου, αλλά και στη διοργάνωση της εναρκτήριας εκδήλωσης (launch event) της διαδρομής, η οποία προγραμματίζεται να πραγματοποιηθεί στα Ιωάννινα στις 20 Οκτώβρη του 2018.

Πιο συγκεκριμένα το «ΔΙΑΖΩΜΑ» θα αναλάβει:

- την παραγωγή ενός μίνι ντοκιμαντέρ προβολής για την παρουσίαση της φιλοσοφίας του προγράμματος στο κοινό,
- τη δημιουργία της ιστοσελίδας της διαδρομής, την οποία θα εκπονήσει η εταιρεία “Clio Muse”,
- το σχεδιασμό και την υλοποίηση των οπτικοακουστικών υποδομών της αίθουσας (όπου θα πραγματοποιηθεί η εναρκτήρια εκδήλωση),
- τη δημιουργία και την εκτύπωση του ενημερωτικού - προωθητικού υλικού της εκδήλωσης του launch event,
- επιμέλεια και μετάφραση των κειμένων για την ανάδειξη – προβολή της διαδρομής στο ευρύ κοινό και την τουριστική αγορά.

ΑΡΘΡΟ 1 ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Στο πλαίσιο του παραπάνω έργου το αντικείμενο της παρούσας σύμβασης αφορά στην ανάθεση του έργου «*ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΩΝ ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΛΕΙΞΗ ΚΑΙ ΠΡΟΒΟΛΗ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΛΙΑΛΡΟΜΗΣ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΩΝ ΘΕΑΤΡΩΝ ΤΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ*».

Το αντικείμενο του έργου ορίζεται ως εξής:

1. Μετάφραση στην αγγλική γλώσσα των ενημερωτικών κειμένων που θα εμπλουτίσουν τον ιστότοπο της Πολιτιστικής Διαδρομής των Αρχαίων Θεάτρων της Ηπείρου, έργο που έχει, επίσης, αναθέσει το Σωματείο «ΔΙΑΖΩΜΑ».

Συγκεκριμένα η κα Χρίστου θα επιμεληθεί τη μετάφραση των παρακάτω κειμένων:

- Γενικό κείμενο για την Πολιτιστική Διαδρομή των Αρχαίων Θεάτρων της Ηπείρου,
- Γενικό κείμενο για το φορέα διαχείρισης της Διαδρομής (DMMO).
- Γενικά κείμενα για τους 5 επιμέρους σταθμούς της Πολιτιστικής Διαδρομής: Αρχαιολογικό χώρο Δωδώνης, Αμβρακίας, Γιτάνων, Κασσώπης και Νικόπολης.
- Ειδικά κείμενα για τους χώρους θέασης και ακρόασης που περιλαμβάνονται στην Πολιτιστική Διαδρομή (αρχαία θέατρα Δωδώνης, Αμβρακίας, Γιτάνων, Κασσώπης και Νικόπολης, ωδείο και στάδιο Νικόπολης).
- Ειδικό κείμενο για το save the date του εναρκτήριου γεγονότος (launch event) της διαδρομής, το οποίο θα αναρτηθεί στον ιστότοπο της διαδρομής.

Ο συνολικός αριθμός των λέξεων για τα παραπάνω κείμενα ανέρχεται στις 27.000.

2. Μετάφραση ενημερωτικών κειμένων για το εναρκτήριο γεγονός (launch event) της διαδρομής.

Συγκεκριμένα η κα Χρίστου θα επιμεληθεί τη μετάφραση των παρακάτω κειμένων:

- Κείμενο επιστολής save the date.
- Συνοδευτικό κείμενο επιστολής save the date.
- Κείμενο πρόσκλησης για το launch event της διαδρομής.
- Πρόγραμμα για το launch event της διαδρομής.

Ο συνολικός αριθμός των λέξεων για τα παραπάνω κείμενα ανέρχεται στις 3.000.

ΑΡΘΡΟ 2 ΣΤΑΔΙΑ ΚΑΙ ΧΡΟΝΟΣ ΕΚΠΟΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

Ο χρόνος εικπόνησης του έργου ορίζεται στους 4 μήνες. Ως χρόνος έναρξης του έργου θεωρείται η υπογραφή της παρούσης σύμβασης.

4

ΜΕ

Παράταση του χρόνου αποπεράτωσης του έργου, πέρα από τις προθεσμίες που αναγράφονται στο άρθρο αυτό, δύναται να χορηγηθεί με απόφαση του Εργοδότη, εάν κατά την εκπόνησή του προικύψουν καθυστερήσεις που δεν οφείλονται στην αποκλειστική υπαιτιότητα του Αναδόχου, κατά την κρίση του εργοδότη.

ΑΡΘΡΟ 3 ΑΜΟΙΒΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΟΝΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

Η αμοιβή του αναδόχου για την εκτέλεση του έργου ορίζεται στο ποσόν των **0.05 ευρώ**, συμπεριλαμβανομένου Φ.Π.Α. 23 % / ανά λέξη.

Συνεπώς, το συνολικό ποσό της αμοιβής για την εκτέλεση του ανωτέρω έργου ανέρχεται στα 1.500 ευρώ, συμπεριλαμβανομένου Φ.Π.Α.

Η αμοιβή καταβάλλεται τμηματικώς ως ακολούθως:

30 % με την υπογραφή της παρούσας σύμβασης,

70 % με την ολοκλήρωση του έργου.

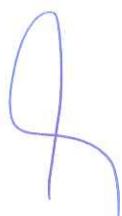
Η αμοιβή δεν υπόκειται σε κρατήσεις, εκτός τυχόν παρακράτησης φόρου.

ΑΡΘΡΟ 4 ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΑΝΑΔΟΧΟΥ

Ο Ανάδοχος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εκπονήσει το ανατιθέμενο έργο με τη δέουσα προσοχή και επιμέλεια, σύμφωνα με τους όρους, τις προϋποθέσεις και τις προθεσμίες της σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 5 ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Ο Εργοδότης δικαιούται να καταγγείλει τη σύμβαση σε κάθε περίπτωση παραβάσεως των υποχρεώσεων του Αναδόχου. Στην περίπτωση αυτή ο εργοδότης δικαιούται να αναθέσει το έργο σε άλλο Ανάδοχο.



ΑΡΘΡΟ 6 ΜΑΤΑΙΩΣΗ ΛΟΓΩ ΑΝΩΤΕΡΑΣ ΒΙΑΣ

Σε περίπτωση επελεύσεως εξαιρετικού μη προβλέψιμου και μη αποτρέψιμου γεγονότος, που καθιστά αδύνατη την έναρξη, πρόοδο ή ολοκλήρωση του έργου, τα συμβαλλόμενα μέρη ελευθερώνονται αμοιβαίως από τις εκ της συμβάσεως απορρέουσες υποχρεώσεις τους, πλην της καταβολής στον Ανάδοχο της αμοιβής για τις μέχρι τότε εκτελεσθείσες εργασίες της σύμβασής του.

ΑΡΘΡΟ 7 ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Όλοι οι όροι της παρούσης σύμβασης θεωρούνται ουσιώδεις και η τροποποίηση ή συμπλήρωση οποιουδήποτε όρου αυτής αποδεικνύεται μόνο εγγράφως, αποκλειόμενου παντός άλλου αποδεικτικού μέσου.

ΑΡΘΡΟ 8 ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ – ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Η σύμβαση διέπεται από το Ελληνικό Δίκαιο και το υπ' αριθμόν άρθρο 15 του καταστατικού του «ΔΙΑΖΩΜΑΤΟΣ».

Ο Εργοδότης και ο Ανάδοχος καταβάλλουν κάθε προσπάθεια φιλικής επίλυσης τυχόν διαφοράς, σχετικής με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της σύμβασης, σύμφωνα με τους κανόνες της καλής πίστης και των συναλλακτικών ηθών.

Σε περίπτωση αποτυχίας της ανωτέρω προσπάθειας, αρμόδια για την επίλυση της διαφοράς ορίζονται τα δικαστήρια των Αθηνών.

Σε πίστωση όλων των ανωτέρω, συντάχθηκε η παρούσα σύμβαση, η οποία, αφού αναγνώσθηκε από τους συμβαλλομένους, υπογράφεται από αυτούς σε δύο αντίτυπα, από τα οποία έλαβε από ένα έκαστος εξ' αυτών.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ:

Για το ΔΙΑΖΩΜΑ:

Ο πρόεδρος του ΔΙΑΖΩΜΑΤΟΣ

Σταύρος Μπένος

Ο Ανάδοχος του έργου:


ΜΑΡΙΑ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ
& ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΚΥΡΙΟΥ 1 - ΚΗΦΙΣΙΑ
+30 6944 222222